ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre,

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer,

saisi par

le

d'une demande d'avis

sur

un projet de loi modifiant l'article 18 de la loi du 1 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo Belge,

verzocht door

de minister van

Kolonien

op 1 februari 1949, hem

van advies te dienen over

een ontwerp

van wet tot wijziging van artikel 18 der wet van 1 oktober 1908 op het Gouvernement van Belgisch Congo

a donné en sa séance du

l'avis suivant 22 février 1949

heeft ter zitting van

22 Februari 1949

het volgend advies gegeven :

Le projet de loi soumis au Conseil d'Etat a pour but d'intégrer dans l'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 une disposition nouvelle que l'exposé des motifs justifie.

Pour le surplus les règles formulées dans cet article ne sont pas modifiées.

C'est donc avec raison que le projet en a respecté la forme, sauf la rectification opportune d'une erreur évidente : l'emploi du mot "prévisions" pour "précisions" (en flamand : "voorzieningen" pour "bepalingen").

Le Conseil d'Etat propose de formuler la règle nouvelle introduite dans la loi en une phrase indépendante.

Il propose également quelques autres modifications par souci d'obtenir une concordance dans la présentation des textes législatifs.

- - - - - - - - - -

Texte proposé :

CHARLES, Prince de Belgique,
Régent du Royaume,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition du Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Le Ministre des Colonies est chargé de présenter en Notre nom, aux chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique -

L'article 18 de la loi du 18 octobre 1908 sur le gouvernement du Congo belge, modifié par la loi du 27 juin 1935 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 18 - Après avoir été désignés provisoirement pour une période de services effectifs dont la durée ne peut excéder trois ans, les magistrats de carrière sont nommés définitivement par le Roi, pour un terme de vingt-trois ans. Ce terme sera, à leur demande, porté à vingt-sept ans, si au moment de l'expiration de la vingt-troisième année ils ont moins de cinquante-sept ans d'âge.

Dans les cas prévus par décret, ils peuvent aussi être nommés définitivement par le Roi, sans avoir été désignés à titre provisoire.

Le terme de vingt-trois ans pour lequel les magistrats sont nommés définitivement comprend le temps de services effectifs accomplis par eux en qualité de magistrat à titre provisoire ou dans tout autre service que la magistrature.

A la demande des intéressés ou d'office, il peut être mis fin à la carrière des magistrats nommés à titre définitif, dans la seizième, la dix-neuvième, la vingt-deuxième ou la vingt-cinquième année de services effectifs. Il ne peut être mis fin d'office à la carrière des présidents, conseillers et conseillers suppléants des cours d'appel ainsi que des présidents et juges des tribunaux de première instance, selon les précisions ci-dessus, que sur la proposition du Gouverneur général, pour les causes déterminées par décret et de l'avis conforme de la cour d'appel. "

Donné à , le

PAR LE REGENT:

Le Ministre des Colonies,

L. 191/1

Het ontwerp van wet, dat aan de Raad van State is voorgelegd, heeft het doel onder artikel 18 der wet van 18 October 1908 een nieuwe bepaling op te nemen, die in de memorie van toelichting wordt verantwoord.

Verder hebben de regelen, die in dit artikel geformuleerd zijn, geen wijzigingen ondergaan.

Met reden heeft het ontwerp dus de vorm geëerbiedigd en terecht een klaarblijkelijke vergissing rechtgezet, waar het woord "voorzieningen" gebruikt was in plaats van "bepalingen" (in het Frans :"prévisions " voor "précisions").

De Raad van State stelt voor de nieuwe regel, die in de wet wordt ingevoerd, in een afzonderlijke zin te formuleren.

Nog enkele andere wijzigingen worden aanbevolen, om eenheid te bereiken in de inkleding der wetteksten.

- - - - - - - -

Voorgestelde tekst:

KAREL, Prins van België,
Regent van het Koninkrijk,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Op de voordracht van de Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

De Minister van Koloniën is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.-

Artikel 18 der wet van 18 October 1908 op het Gouvernement van Belgisch-Congo, gewijzigd bij de wet van 27 Juni 1935, wordt door de volgende bepaling vervangen :

./.

"Artikel 18 - Na voorlopig aangesteld te zijn voor een periode werkelijke dienst, die niet langer dan drie jaren mag duren, worden de beroepsmagistraten vast benoemd door de Koning, voor een termijn van drie en twintig jaar. Deze termijn wordt op hun verzoek op zeven en twintig jaar gebracht wanneer zij na verloop van het drie en twintigste jaar minder dan zeven en vijftig jaar oud zijn.

In de bij decreeet bepaalde gevallen kunnen zij door de Koning ook vast worden benoemd, zonder voorlopig aangesteld te zijn geweest.

De termijn van drie en twintig jaar waarvoor de magistraten vast worden benoemd omvat de werkelijke diensttijd, die zij als magistraat met voorlopige aanstelling of in gelijk welke andere dienst buiten de magistratuur gedaan hebben.

Op verzoek van de belanghebbenden of van ambtswege, kan aan de loopbaan der vast benoemde magistraten een einde worden gemaakt in het zestiende, het negentiende, het twee en twintigste of het vijf en twintigste jaar werkelijke dienst. Aan de loopbaan van de voorzitters, raadsheren en plaatsvervangende raadsheren in de hoven van beroep en aan die van de voorzitters en rechters in de rechtbanken van eerste aanleg kan, volgens de bovenstaande bepalingen, alleen op de voordracht van de Gouverneur-Generaal van ambtswege een einde worden gemaakt, om de redenen bepaald bij decreet en op eensluidend advies van het hof van beroep."

Gegeven te Brussel, de

VANWEGE DE REGENT :
De Minister van Koloniën,

| Etaient présents : | | Waren aanwezig : | |
|---|---|---|---|
| Messieurs : | J.SUETENS, | président du Conseil d'Etat, | président |
| de Heren : | | voorzitter van de Raad van State, | voorzitter |
| | V.DEVAUX,<br>M.SOMERHAUSEN, | conseillers d'Etat<br>raadsheren van State | |
| | H. PLOT<br>E. VAN [illegible]VOET | assesseurs de la section de législation<br>bijzitters van de afdeling wetgeving | |
| | G.PIQUET, | greffier adjoint,<br>adjunct-griffier, | greffier<br>griffier. |

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M.SUETENS, président.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS, voorzitter.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,